

Kommentiertes Vorlesungsverzeichnis

Internet-Projekt "Tönnies Fenne" (WS 2002/03)

Allgemeines | Teilnehmerliste | Programmübersicht | Bibliographie

Allgemeines

Workshop (URZ Raum Mango)

"Wiltu in Rußlandt de sprake lehren,
so laht dy van den rußen nicht vorföhren.
Holdt dy na der dutschen wise,
vndt esche vaken frische spise ..."
Tönnies Fenne, Pskov 1607

Die Lehrveranstaltung wendet sich an alle diejenigen, denen es zu langweilig ist, lediglich passiv im Internet hin und her zu surfen, sondern die selbst der vernetzten Welt Inhalte und Erkenntnisse zur Verfügung stellen wollen.

Ziel der Veranstaltung ist eine gemeinsame elektronische Textpublikation des russisch-niederdeutschen Gesprächsbuchs, das von einem jungen Kaufmann, Tönnies Fenne, in Pskov geschrieben und im Jahre 1607 fertiggestellt wurde. Fennes umfangreiche Arbeit gehört zu den ältesten uns heute bekannten russischen Sprachlehrbüchern für Ausländer und ist sowohl in sprachlicher als auch in historischer Hinsicht von grösster Bedeutung. Dies gilt übrigens nicht nur für das russische Sprachmaterial, sondern auch für das niederdeutsche Lexikon.

Obwohl Fennes Gesprächsbuch in einer vierbändigen, musterhaften Ausgabe (1961-1986) vorliegt, fehlen bislang sprachwissenschaftliche Untersuchungen, die das ganze Tatsachenmaterial (mehr als 500 Seiten!) berücksichtigen. Eine digitale Publikation erlaubt den schnellen Zugang zum vollständigen Material mit Hilfe von einfachen Suchfunktionen oder Konkordanzprogrammen wie [MonoConc](#) oder [WordCruncher](#).

Der Workshop richtet sich ausdrücklich an Haupt- und Nebenfachstudierende der Slavistik/Russistik mit nur grundlegenden Computerkenntnissen; die erforderlichen technischen Fähigkeiten (Textscannen, -erkennung, -verarbeitung, -publikation) hat man schnell im Griff. Selbstverständlich werden in der Lehrveranstaltung auch Inhalt, Sprache und kulturhistorischer Kontext dieses besonderen Zeitdokuments ausführlich behandelt.

Vergleichbare elektronische Textpublikationen im Internet:

- [Sigismund von Herbersteins "Rerum Moscoviticarum Commentarii"](#)
- [TITUS: Thesaurus Indogermanischer Text- und Sprachmaterialien \(bes. Slavica\)](#)

Teilnehmerliste

Name

Claudia Allemann
Valerie Andres
Alka Blažević
Gregor Boesch
Natasha Chtanova
Adrian Engler
Tiina Fahrni
Isidora Opacic

Jos Schaeken

E-mail Adresse

claudiaalleman@hotmail.com
valerie.andres@gmx.net
alka.blazevic@stud.unibas.ch
Gregor.Boesch@stud.unibas.ch
N.Chtanova@stud.unibas.ch
aengler.slavling@emaiias.com
tiinafahrni@hotmail.com
Isidora.Opacic@stud.unibas.ch

schaeken@let.rug.nl

Programmübersicht

NB Alle Downloads sind in pdf und "password protected".

Woche	Thema
1 (24.10)	Einleitung: Besprechung der Veranstaltung Hintergrundinformationen zu "Tönnies Fenne" DOWNLOAD: BEISPIELE ZU FM I: 000, 001, 188, 197
2 (31.10)	Inhalt von FM DOWNLOAD: ÜBERSICHT DES INHALTS 1 ÜBERSICHT DES INHALTS 2 BEISPIELE ZU FM II (000, 001, 013, 014, 022, 023, 031, 113, 145, 257, 429, 476, 488)
3 (7.11)	FM im Kreise der russischen Sprachbücher des 16. und 17. Jh. DOWNLOAD: GESPRÄCHSBÜCHER DES RUSSLANDHANDELS LAURENTIUS SCHMIDT (1551)
4 (14.11)	Textscannen und Textverarbeitung DOWNLOAD: WORD-MUSTER
5 (21.11)	Textscannen und Textverarbeitung
6 (5.12)	Textscannen und Textverarbeitung
7 (5.12)	Textscannen und Textverarbeitung
8 (12.12)	Textscannen und Textverarbeitung
9 (12.12)	Textscannen und Textverarbeitung
10 (16.1)	Sprachmerkmale von FM
11 (17.1)	Referate über russische Sprachbücher des 16. und 17. Jh. Marc Ridley: A dictionarie of the vulgar Russe tongue (Allemann) Anonym: Kopenhagener Gesprächsbuch (Opacic)
12 (30.1)	(16.15.-18.00 Uhr) Referate über russische Sprachbücher des 16. und 17. Jh. Heinrich Newenburgk: Russisches Elementarbuch (Fahrni) Heinrich Wilhelm Ludolf: Grammatica Russica (Chtanova) P. Georgius ab angelis (?): Teutscher, Und Reussischer, Dictionarium (Boesch)
13 (31.1)	(08.30-10.00 Uhr) Referate über russische Sprachbücher des 16. und 17. Jh. Sigmund von Herbersteins Russlandbericht und die russische Sprache (Andres) Zalijnjak (1998): "Iz nabljudenij nad 'Razgovornikom' Fenne" (Blazevic)
14 (13.2)	(16.15.-18.00 Uhr) Textpublikation
15 (14.2)	(08.30-10.00 Uhr) Textpublikation Abschluss :)

Ausgewählte Bibliographie

Edition Tönnies Fenne

Tönnies Fenne's Low German Manual of Spoken Russian, Pskov 1607. Copenhagen, 1961-1986.

I: Hg. Hammerich, L.L., u.a.: Facsimile Copy (1961).

II: Hg. Hammerich, L.L., Jakobson, R.: Transliteration and Translation (1970).

III: Hg. Van den Baar, A.H.: Russian-Low German Glossary (1985).

IV: Hg. Gernentz, H.J.: Mittelniederdeutsch-neuhochdeutsches Wörterbuch zum Russisch-niederdeutschen Gesprächsbuch (1986).

Rezensionen der Edition:

(Zu I:) T.A. Sumnikova, in: Izvestija Akademii Nauk: Serija literatury i jazyka 23, 1964, 348-351.

(Zu I und II:) B.J. Koekkoek, in: The journal of English and Germanic philology 1971/4, 716.

(Zu I und II:) B. Panzer, in: Kratylos 16/1, 1971 (= 1973), 93-95.

(Zu II:) S.C. Gardiner, in: The modern language review 67, 1972/3, 717.

(Zu II:) H. Leeming, in: The Slavonic and East European review 118, 1972, 113.

(Zu II:) Chr. Moss, in: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 41, 1974/1, 86.

(Zu II:) B. Panzer, in: Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung 80/3, 1973, 47-48.

(Zu III und IV:) B. Panzer, in: Niederdeutsches Jahrbuch 111, 1988, 138-140.

Sekundärliteratur Tönnies Fenne

Choro[^]skevi[^]c, A.L.: 1966, "Iz istorii russko-nemeckich torgovych i kul'turnych svjazej na[^]cala XVII vv. (k izdaniju slovarja Tonni Fenne)", Me[^]zdunarodnye svjazi v XVII-XVIII vv., Moskva, 35-57.

Erpenbeck, D.: 1993, "Die Kaufmannsfamilien Fonne aus Westfalen im Lübecker Russlandhandel. Biographische Anmerkungen zum Schreiber des Pleskauer Gesprächsbuchs von 1607, Tönnies Fonne", Zeitschrift für Ostforschung 42, 548-562.

Gernentz, H.J. (Hg.): 1988, Untersuchungen zum Russisch-niederdeutschen Gesprächsbuch des Tönnies Fenne, Pskov 1607. Ein Beitrag zur deutschen Sprachgeschichte, Berlin.

Harder-Gersdorff, E.: 1990, "'Datt harte brendt my tho der wahre'. Beitrag eines hansischen Sprachführers (1607) zur 'Zivilität' der Umgangsformen zwischen Russen und Deutschen zu Beginn der Neuzeit", Zeitschrift des Vereins für Lübeckische Geschichte und Altertumskunde 70, 153-173.

Jakobson, R.: 1971, "Dublety tipa so[^]ckle / s[^]cël v pokazanijax T. Fenne o jazyke Pskova na poroge XVII veka", Selected Writings. II: Word and Language, The Hague-Paris, 203-208.

Jeannin, P.: 1973, "Der Lübecker Tönnies Fonne - ein Pionier der Slawistik", Hansische Geschichtsblätter 91, 50-53.

Korol', T.V.: 1984, "Tonnis Fenne i ego slovar'-razgovornik", Izvestija Akademii Nauk Latvijas SSR 1984/9 (446), 106-117.

Pickhan, G.: 2001, "'Wan ich frolich sy so hebbe ich dy gerne'. Grundmuster der interkulturellen Alltagskommunikation zwischen Deutschen und Russen im Gesprächsbuch des Tönnies Fonne (1607)", Jahrbücher für die Geschichte Osteuropas 49, 500-509.

Schaeken, J.: 1992, "Zum nordrussischen Nominativ Singular auf -e im Gesprächsbuch des Tönnies Fenne (Pskov 1607)", Studies in Russian Linguistics (= Studies in Slavic and General Linguistics 17), Amsterdam-Atlanta, 285-293.

Zalznjak, A.A.: 1998, "Iz nabljudenij nad 'Razgovornikom' Fenne", Polutropon. K 70-letiju V.N. Toporova, Moskva, 235-275.

Weitere Literatur

Bergmann, M.: [The Archangel WordtBoek: 300 Years of Dutch-Russian language contact](#). (Internet-Publikation.)

Birkfellner, G.: 1984, Teutscher, Und Reussischer, Dictionarium (Dictionarium Vindobonense), Berlin.

Fa/lowski, A.: 1994, "Ein Rusch Boeck...". Ein russisch-deutsches anonymes Wörter- und Gesprächsbuch aus dem XVI. Jahrhundert, Köln-Weimar-Wien. Siehe dazu die Rezension von G. Stone, [Russian Linguistics](#) 21, 1997, 101-107.

Fa/lowski, A.: 1996, "Ein Rusch Boeck..." : rosjsko-niemiecki anonimowy s/lownik i rozmówki z XVI wieku. Analiza j,ezykowa, Kraków.

Fa/lowski, A.: 1997, "Einn Russisch Buch..." Thomasa Schrouego, Cz. II, Kraków.

Fa/lowski, A., Witkowski, W.: 1992, "Einn Russisch Buch..." by Thomas Schroue, the 16th Century Russian-German Dictionary and Phrase-Book, Kraków.

Günther, E.: 1964, Zwei russische Gesprächsbücher aus dem 17. Jahrhundert, Berlin. (Masch.schr.)

Günther, E.: 1994, "Die ersten Russischlehrbücher für Deutsche im 16. und 17. Jahrhundert", Wort und Text (Fs. W. Sperber, Hg. E. Eichler u.a.), Frankfurt a.M., 49-58.

Günther, E.: 1999, Das deutsch-russische Sprachbuch des Heinrich Newenburgk von 1629: Einführung, sprachliche Analysen, Text, Faksimile, Berlin.

Isa[^]cenko [Issatschenko], A.V.: 1957, "Herbersteiniana. I: Sigmund von Herbersteins Russlandbericht und die

russische Sprache des XVI. Jahrhunderts", "Herbersteiniana. II: Herbersteins Moskowiterbuch und seine Bedeutung für die russische historische Lexikographie", Zeitschrift für Slawistik 2, 321-346 bzw. 493-512. (Auch in A.V. Isa^cenko, Opera selecta, München, 1976.)

Johansen, P.: 1955, "Fragment eines niederdeutsch-russischen Sprachführers (1551)", Zeitschrift für slavische Philologie 23, 275-283.

Keipert, H.: 1993, "Nochmals zur Kopenhagener Handschrift russischer Gespräche aus dem 17. Jahrhundert", Zeitschrift für slavische Philologie 53, 285-303.

Konnova, V.F.: 2000, "Russkaja medicinskaja terminologija v slovare Marka Ridli", [Russian Linguistics](#) 24, 31-61.

Larin, B.A.: 1937, Genrich Vil'gel'm Ludol'f. Russkaja grammatika. Oksford 1696, Leningrad.

Larin, B.A.: 1948, Pari^zskij slovar' moskovitov 1586 g., Riga.

Larin, B.A.: 1959, Russko-anglijskij slovar'-dnevnik Ri^carda D^zemsja (1618-1619 gg.), Leningrad.

Lunden, S.S.: 1972 [1969], The Trondheim Russian-German MS vocabulary : a contribution to 17th century Russian lexicography, Oslo.

Mendoza, I.: 2000, "[Zur Geschichte von Partikeln: russisch uzhe und uzh](#)", [Linguistik Online](#) 6/2.

Panzer, B.: 1989, A.E. Sellius, Vocabularium Rvssso-Germanicum (1707) und Rvssorum Formvlae loqvendi, Frankfurt a.M. usw.

S/orensen, H.Chr.: 1962, Ein russisches handschriftliches Gesprächsbuch aus dem 17. Jahrhundert, K/obenhavn.

Stone, G.: 1996, A Dictionarie of the Vulgar Russe Tongue, Attributed to Mark Ridley, Köln-Weimar-Wien.

Stone, G.: 1997, Rez. von S.S. Lunden, The Vardø Merchant's Reduced Russian. A Hansen's Norwegian-Russian Vocabulary (1862) (Oslo 1995), [Russian Linguistics](#) 21, 95-100.

Unbegaun, B.O.: 1959, Henrici Wilhelmi Ludolfi grammatica Russica : Oxinii A.D. MDCXCVI. (Faksimile-Ausgabe.)

Unbegaun, B.O.: 1962, "The Language of Muscovite Russia in Oxford Vocabularies", Oxford Slavonic Papers 10, 46-59. (Nachdruck in idem, Selected Papers on Russian and Slavonic Philology, Oxford, 1969, 237-254.)